

das Flugzeug ehlich das Wetter schenken de  
essieren der Sport doch glauben begeistert to  
am auch danke kennenlernen feiern **Weihnachte**  
gen frisch **die Party diskutieren** akz en kla  
**ön** die Reise gut **die Stunde** esse fekt ja  
der Schnee sprechen die Sprache gefallen di  
ert toll **die Familie** weiter die Zeit kennenlernen  
use **anbieten** schön die Reise gut **die Stund**  
en klar Feierabend der Kaffee nehmen zu Haus  
zum Glück das Flugzeug ehrlu zu Hause anbieten

velmi  
lehce

# Němčina

## Moderní konverzace

Jak se domluvit v práci,  
na návštěvě i v baru

*Iva Michňová*





das Flugzeug *einmal* das Wetter *schön* den  
essieren **der Sport** doch glauben begeistert to  
nm auch danke kennenlernen feiern *Weihnachte*  
gen frisch *die Party diskutieren* akz...ren kla  
**ön** die Reise gut *die Stunde* es...fekt ja  
der Schnee sprechen die Sprache gefallen d  
ert toll *die Familie* weiter die Zeit kennenlernen  
*use anbieten* schön die Reise gut *die Stund*  
en klar Feierabend *der Kaffee* nehmen zu Hause  
*zum Glück* das Flugzeug ehrl*i* zu Hause anbieten

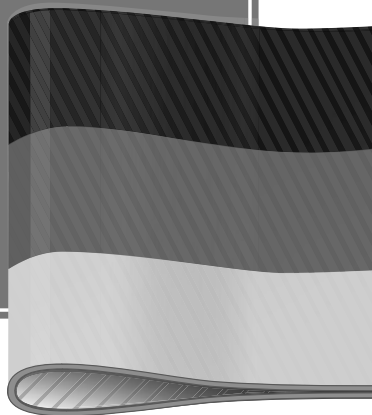
velmi  
lehce

# Němčina

## Moderní konverzace

Jak se domluvit v práci,  
na návštěvě i v baru

*Iva Michňová*



**Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy**

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována ani šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude **trestně stíháno**.

**Iva Michňová**

**Němčina – Moderní konverzace**

***Jak se domluvit v práci, na návštěvě i v baru***

Vydala Grada Publishing, a.s.

U Průhonu 22, 170 00 Praha 7

tel.: +420 234 264 401, fax: +420 234 264 400

[www.grada.cz](http://www.grada.cz)

jako svou 6678. publikaci

Odpovědná redaktorka Mgr. Lucie N. Marková

Jazyková revize Dipl.-Hdl. Tobias Cramer, Ph.D.

Grafická úprava a sazba Antonín Plicka

Návrh obálky Lucie Němcová

Zpracování obálky Ondřej Mikulecký

Ilustrace Romana Riba-Rollingerová

Počet stran 176

První vydání, Praha 2017

Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod, a.s.

© Iva Michňová, Grada Publishing, a.s., 2017

ISBN 978-80-271-9919-8 (ePub)

ISBN 978-80-271-9918-1 (pdf)

ISBN 978-80-247-5762-9 (print)

# Obsah

<b>O autorce .....</b>	<b>11</b>
<b>Předmluva .....</b>	<b>13</b>
<b>1. Begrüßung / Přivítání .....</b>	<b>15</b>
1.1 Grußformeln, wenn man sich siezt / Pozdravy, pokud vykáme .....	15
1.2 Grußformeln, wenn man sich duzt / Pozdravy, pokud tykáme .....	16
1.3 Begrüßung / Přivítání .....	17
1.4 Nach dem Gruß / Po pozdravu .....	18
1.5 Was kann ich anbieten? / Co mohu nabídnout? .....	19
1.6 Wie geht's? / Jak se máš? .....	19
1.7 Wenn es nicht gut läuft / Když se nemáme dobře .....	20
1.8 Grüßen und grüßen lassen / Pozdravovat a nechat pozdravovat .....	21
1.9 Ein Treffen mit jemandem, den wir lange nicht mehr gesehen haben / Setkání s někým, koho jsme dlouho neviděli .....	21
<b>2. Abschied / Loučení .....</b>	<b>25</b>
2.1 Abschiedsformeln, wenn man sich siezt / Pozdravy při loučení, pokud si vykáme .....	25
2.2 Abschiedsformeln, wenn man sich duzt / Pozdravy při loučení, pokud si tykáme .....	25
2.3 Abschied bei offiziellen Veranstaltungen / Rozloučení při oficiálních akcích .....	25
2.4 Was kann man vor dem Abschied sagen / Co můžeme říct před rozloučením .....	26
2.5 Was kann man beim Abschied sagen / Co se může říct při loučení .....	28
<b>3. Einladung / Pozvání .....</b>	<b>33</b>
3.1 Wir laden ein / Zveme .....	33
3.2 Essen und Trinken gehen / Jít jíst a pít .....	34
3.3 Bitte um Bestätigung / Prosba o potvrzení .....	36
3.4 Wir nehmen die Einladung an / Přijímáme pozvání .....	37
3.5 Wir lehnen die Einladung ab / Odmítáme pozvání .....	37
3.6 Wir reagieren auf die Ablehnung / Reagujeme na odmítnutí .....	39

<b>4. Wie stellt man sich vor / Jak se představujeme .....</b>	<b>41</b>
4.1 Ich stelle mich vor / Představuji se .....	41
4.2 Reaktionen beim Sich-Vorstellen / Reakce při představování se .....	42
4.3 Wir stellen jemanden vor / Někoho představujeme .....	43
4.4 Duzen oder Siezen / Tykání nebo vykání .....	43
4.5 Fragen beim Vorstellen / Otázky při představování .....	44
4.6 Buchstabieren / Hláskování .....	45
4.7 Smalltalk beim Kennenlernen / Konverzace při seznámení .....	46
<b>5. Bitte und danke / Prosím a děkuji .....</b>	<b>51</b>
5.1 Bitten und Wünsche / Prosy a přání .....	51
5.2 Reaktionen auf Bitten / Reakce na prosby .....	53
5.3 Entschuldigung... / S dovolením... .....	54
5.4 Hilfe anbieten / Nabídnout pomoc .....	54
5.5 Danke / Děkuji .....	56
5.6 Reaktionen auf „danke“ / Reakce na poděkování .....	58
<b>6. Entschuldigungen / Omluvy .....</b>	<b>61</b>
6.1 Reaktionen / Reakce .....	63
6.2 Ich muss gehen / Musím jít .....	64
6.3 In der Schule / Ve škole .....	65
6.4 Entschuldigung für die Verspätung / Omluva za pozdní příchod .....	65
6.5 Noch ein paar Tipps für Ausreden, wenn man zu spät kommt / Ještě několik tipů na výmluvy, když přijдете pozdě .....	67
<b>7. Diskussionen und Besprechungen / Diskuse a porady .....</b>	<b>69</b>
7.1 Zu Beginn / Na začátku .....	69
7.2 Ich frage nach der Meinung / Ptám se na názor .....	70
7.3 Ich sage meine Meinung / Říkám svůj názor .....	71
7.4 Ich stimme dem zu / Souhlasím s tím .....	72
7.5 Ich akzeptiere es... / Akceptuji to... .....	77
7.6 Ich weiß nicht / Nevím .....	77
7.7 Ich stimme nicht zu / Nesouhlasím .....	78
7.8 Argumentieren / Argumentace .....	81
7.9 Einwände und Proteste / Námitky a protesty .....	82
7.10 Ich will etwas betonen / Chci něco zdůraznit .....	84
7.11 Vorschläge / Návrhy .....	84
7.12 An etwas anknüpfen / Na něco navázat .....	85
7.13 Paraphrasieren / Parafrázovat .....	86

7.14	Wie kann man fragen? / Jak se můžeme ptát? .....	86
7.15	Reaktionen auf Fragen / Reakce na otázky .....	87
7.16	Wenn ich es nicht weiß / Když nevím .....	87
7.17	Fragende abwimmeln / Odbýt tazatele .....	89
7.18	Den Redner unterbrechen / Přerušit řečníka .....	89
7.19	Wenn jemand zu viel spricht oder abschweift / Když někdo příliš mluví nebo odbočuje .....	90
7.20	Sich nicht unterbrechen lassen / Nenechat se přerušit .....	91
7.21	Sich gegen verbale Attacken wehren / Bránit se slovním útokům .....	91
7.22	Unter uns / Mezi námi .....	92
7.23	Missverständnisse / Nedorozumění .....	92
7.24	Verständnisschwierigkeiten / Problémy s porozuměním .....	93
7.25	Missverständnisse, wenn man eine Fremdsprache spricht / Nedorozumění, když se mluví cizím jazykem .....	95
7.26	Verständnis äußern / Vyjádření pochopení .....	96
7.27	Kritik / Kritika .....	97
7.28	Reaktion auf Kritik / Reakce na kritiku .....	97
7.29	Manipulationsversuche / Pokusy o manipulaci .....	99
7.30	Komplikationen / Komplikace .....	99
7.31	Lampenfieber / Tréma .....	100
7.32	Zum Schluss / Na závěr .....	100
7.33	Smalltalk im Beruf / Smalltalk v práci .....	101
<b>8.</b>	<b>Sprache / Jazyk .....</b>	<b>105</b>
8.1	Sprachen lernen / Učit se jazyky .....	105
8.2	Warum lernst du Deutsch? / Proč se učíš německy? .....	107
8.3	Wie spricht man / Jak se mluví .....	107
<b>9.</b>	<b>Wie war die Reise / Jaká byla cesta .....</b>	<b>113</b>
9.1	Allgemein / Obecně .....	113
9.2	Mit dem Auto / Autem .....	114
9.3	Mit dem Flugzeug, mit dem Zug, mit dem Bus / Letadlem, vlakem, autobusem .....	116
<b>10.</b>	<b>Wetter / Počasí .....</b>	<b>117</b>
10.1	Wie ist das Wetter? / Jaké je počasí? .....	117
10.2	Wenn uns das Wetter ärgert / Když nás počasí zlobí .....	118
10.3	Wettervorhersagen / Předpovědi počasí .....	119
10.4	Wendungen zum Thema Wetter / Obraty na téma počasí .....	120

<b>11. Feiertage / Svátky</b> .....	<b>121</b>
11.1 Ostern / Velikonoce .....	121
11.2 Ende April, Anfang Mai / Konec dubna, začátek května .....	123
11.3 Nikolaus / Mikuláš .....	124
11.4 Weihnachten / Vánoce .....	124
11.5 Silvester und Neujahr / Silvester a Nový rok .....	125
11.6 Geburtstag / Narozeniny .....	126
11.7 Glückwünsche / Přání .....	126
11.8 Feiertage in Deutschland / Svátky v Německu .....	127
11.9 Schule und Feiern / Škola a oslavy .....	127
11.10 Erfolgswünsche / Přání úspěchu .....	128
11.11 Wenn man zu viel feiert / Když se slaví příliš .....	129
<b>12. Interjektionen und Partikeln / Citoslovce a částice</b> .....	<b>131</b>
12.1 Interjektionen / Citoslovce .....	131
12.2 Modalpartikeln / Modální částice .....	131
<b>13. Privates / Soukromí</b> .....	<b>141</b>
13.1 Interesse / Zájem .....	141
13.2 Es gefällt mir... / Líbí se mi... .....	141
13.3 Überraschung / Překvapení .....	142
13.4 Bewunderung / Obdiv .....	143
13.5 Zufriedenheit und Anerkennung / Spokojenost a uznání .....	144
13.6 Komplimente / Komplimenty .....	145
13.7 Erleichterung / Úleva .....	146
13.8 Ich freue mich auf... / Těším se na... .....	147
13.9 Ich vermisse... / Stýská se mi po... .....	147
13.10 Unsicherheit und Vermutungen / Nejistota a domněnky .....	148
13.11 Aufgeben / Vzdát se .....	150
13.12 Wie kann man trösten und beruhigen / Jak se dá utěšovat a uklidňovat .....	150
13.13 Wie kann man anfeuern und unterstützen / Jak se dá povzbuzovat a podporovat .....	151
13.14 Es ist egal / Je to jedno .....	153
13.15 Es gefällt mir nicht... / Nelíbí se mi to .....	154
13.16 Unzufriedenheit, Verstimmung oder Verärgerung / Nespokojenost, rozladění nebo rozzlobení .....	154
13.17 Das nervt mich / To mi leze na nervy .....	156
13.18 Warnung / Varování .....	157



---

13.19 Ablehnung / Odmítnutí .....	157
13.20 Kritik / Kritika .....	158
13.21 Beschimpfungen / Nadávky .....	160
13.22 Wer ist das? (negative Personenbezeichnungen) / Kdo je to? (negativní označení osob) .....	161
13.23 „Engere“ Kontakte / „Užší“ kontakty .....	162
<b>Test / Test .....</b>	<b>163</b>
<b>Lösung / Řešení .....</b>	<b>173</b>



## O autorce

### Mgr. Iva Michňová, Ph.D.

Vystudovala FF UK (obory překladatelství tlumočnictví – němčina; italština). V současnosti vyučuje na Vysoké škole ekonomické v Praze. Vede kurzy zaměřené na odborný hospodářský jazyk, odborný překlad a komunikační dovednosti. Je autorkou knih *Business Deutsch*, *Společenská konverzace v němčině*, *Deutsch im Beruf 1*, *Němčina – rétorika, prezentace, komunikace*, *Němčina Business Deutsch* a *Moderní německá konverzace* (Grada Publishing 2006, 2007, 2008, 2011, 2014, 2016). Věnuje se překladu odborné a populárně-naučné literatury a divadelních her.



## O autorce ilustrací

### Ing. Romana Riba-Rollingerová

Vystudovala Fakultu architektury ČVUT Praha a psychografologii (CIED Rouen, Francie). Od roku 1996 žije ve Francii, kde pracuje jako architektka. V Česku publikovala dva romány *Veškerá podobnost a jiné kotrmelce* (Ostrov 2001) a *Všechno, co svrbí, jednou svrbět přestane* (Carpe Diem 2007, 2011). Zároveň se věnuje poetické tvorbě a ilustraci.








# Předmluva

Milé čtenářky a milí čtenáři,

máte v ruce knížku, která vám pomůže zopakovat si nebo prohloubit znalosti němčiny. Volně navazuje na knihu *Moderní německá konverzace* (Grada 2016), která se vztahovala k různým tématům (práce, dovolená, vztahy, jídlo, peníze, práce s počítačem, telefonování, bydlení). Tato konverzace se zase věnuje různým situacím (přivítání, loučení, pozvání, omluvy), rozsáhlá kapitola se zabývá reakcemi při diskusích, další témata jsou obecná, vhodná pro běžnou konverzaci (počasí, jaká byla cesta, svátky). Vzhledem k tomu, že cílem knížky je zprostředkovat mluvenou němčinu, shrnuje jedna kapitola i používání částic, které jsou pro hovorový jazyk typické. Závěrečná kapitola pak obsahuje mimo jiné i výrazy charakteristické pro současný slang mládeže.

Symbol  upozorňuje na různé překlady jednoho českého výrazu, symbol  na německá slova s více významy a symbol  označuje různá upozornění či vysvětlení.

Vedle výrazů, které jistě znáte, se setkáte i s těmi, které tak často v učebnicích nenajdete. Víte třeba, jak se řekne *děkovačka* nebo *plácát páté přes deváté*? A co znamená **Brückentag**, **Hamburger-Sie**, **Schnapsidee**, **Pi mail Daumen** nebo **nichts für ungut**?

Na závěr si můžete své znalosti němčiny ověřit v testu.

Věřím, že pro vás bude učení němčiny s touto knížkou zajímavé a zábavné.

Iva Michňová

## Poznámky redakce

V textu se používají následující zkratky:

dosl. – doslova

hov. – hovorově

Pl. – Plural (množné číslo)

ugs. – umgangssprachlich (hovorově)

usw. – und so weiter (a tak dále)

z. B. – zum Beispiel (například)

Pokud to vyplývá z českého překladu, není vždy uvedeno, že se jedná o hovorový výraz (hov., ugs.).

U německých rodově neutrálních vět je v českém překladu střídání mužského a ženského rodu nahodilé.

# 1. Begrüßung / Přivítání

## 1.1 Grußformeln, wenn man sich siezt /

Pozdravy, pokud vykáme

**Wenn man eine unbekante Person grüßt, sagt man: Guten Tag, Guten Morgen oder Guten Abend.**

Zdravíme-li neznámou osobu, říkáme: dobrý den, dobré ráno nebo dobrý večer.

**In Österreich und Süddeutschland sagt man Grüß Gott.**

V Rakousku a v jižním Německu se říká **Grüß Gott**.

**Umgangssprachlich kann man nur Tag oder Morgen sagen.**

Hovorově se může říci jen **Tag** nebo **Morgen**.



**unter Tage (Bergmannssprache)** → pod zemí (v hornickém slangu)

**Ein Bergmann arbeitet jeden Tag unter Tage.** / Horník pracuje každý den pod zemí.

**Wenn man eine bekannte Person grüßt, fügt man zu dem Gruß auch den Namen hinzu. Zum Beispiel: Guten Tag, Herr Schmidt.**

Zdravíme-li známou osobu, připojujeme k pozdravu i jméno. Například: Dobrý den, pane Schmidte.



**Wenn der Name der angesprochenen Person nicht bekannt ist, sagen manche Menschen „Guten Tag, die Dame“ oder „Guten Tag, der Herr“.**

**Es ist aber eher altmodisch, es kann auch manchmal ironisch gemeint sein.**

/ Není-li známo jméno oslovované osoby, říkají někteří lidé **Guten Tag, die Dame** nebo **Guten Tag, der Herr**. Je to však spíše staromódní, může to být někdy myšleno i ironicky.

**Wenn man mehrere Personen grüßt, kann man sagen: Guten Tag zusammen. Guten Tag allerseits. Guten Tag in die Runde.**

Zdravíme-li více osob, můžeme říci: Dobrý den všem.

**In der Mittagszeit sagt man manchmal umgangssprachlich vor allem unter Arbeitskollegen: Mahlzeit!**

V době oběda se někdy hovorově především mezi kolegy říká: **Mahlzeit!**

**SIE** ☒

**BEACHTEN**  
die Mahlzeit

1. jídlo

**Ich koche nicht jeden Tag eine warme Mahlzeit.** / Nevařím každý den teplé jídlo.

2. pozdrav v době oběda

**Aber Vorsicht, es ist nicht überall üblich und manchmal wird es als unhöflich empfunden.** / Ale pozor, není to běžné všude a někdy je to vnímáno jako nezdvořilé.

## 1.2 Grußformeln, wenn man sich duzt /

Pozdravy, pokud tykáme

**Hallo (Leute; zusammen; alle; Eva)!**

Ahoj (lidi; všem; všichni; Evo)!

**Grüß dich!**

Zdravím tě!

**Besonders in Österreich sagt man oft servus.**

Zejména v Rakousku se často říká **servus**.

**In Norddeutschland sagt man oft moin (moin).**

V severním Německu se často říká **moin (moin)**.



## 1.3 Begrüßung / Přivítání

### bei offiziellen Veranstaltungen / při oficiálních akcích

**Meine sehr geehrten Damen und Herren, ich möchte Sie herzlich begrüßen und bin froh, dass Sie an der heutigen Veranstaltung teilnehmen.**

Vážené dámy a vážení pánové, rád bych vás srdečně přivítal a jsem rád, že se účastníte dnešní akce.

**Sehr geehrte Damen und Herren, gestatten Sie mir, Sie zu unserer Feier zu begrüßen.**

Vážené dámy a vážení pánové, dovoluji mi, abych vás přivítal na naší oslavě.



#### Sehr geehrte Damen und Herren

**Immer, wenn man jemanden als „Damen und Herren“ anredet, muss man entweder „sehr geehrte“ oder „meine“ oder z. B. „liebe“ voransetzen, sonst wäre die Anrede unüblich (und unhöflich).** / Vždy, když se někdo oslovuje jako **Damen und Herren**, musí před oslovením být buď **sehr geehrte**, nebo **meine**, nebo např. **liebe**, jinak by oslovení bylo neobvyklé (a nezdvořilé).

**Guten Tag, meine Damen und Herren, und herzlich willkommen.**

Dobrý den, dámy a pánové, a srdečně vítejte.

**Ich freue mich, Sie heute hier begrüßen zu dürfen. – Vielen Dank für Ihren herzlichen Empfang.**

Těší mě, že vás zde mohu dnes přivítat. – Mockerát děkuji za srdečné přijetí.

**Es ist mir eine große Ehre (Freude), Sie heute hier begrüßen zu dürfen.**

Je mi velkou ctí (mám velkou radost), že vás zde dnes mohu přivítat.

**Sehr geehrte Anwesende (liebe Gäste), ich heiße Sie sehr herzlich bei uns willkommen.**

Vážení přítomní (milí hosté), srdečně vás zde vítám.

**Im Namen der Firma X möchte ich Sie heute hier willkommen heißen.**

Jménem firmy X bych vás zde dnes chtěl přivítat.

**Liebe Kolleginnen und Kollegen, ich begrüße Sie zu unserem heutigen Treffen (zu unserer Sitzung, Besprechung).**

Milé kolegyně a milí kolegové, vítám vás na našem dnešním setkání (na naší schůzi, poradě).

**Herzlich willkommen bei unserer heutigen Veranstaltung, über die die Firma XY die Schirmherrschaft übernommen hat.**

Vítejte na naší dnešní akci, jejíhož patronátu se ujala firma XY.

### neutral und nicht offiziell / neutrálně a neoficiálně

**Hallo zusammen, ich bin... und möchte euch hier herzlich begrüßen.**

Všechny zdravím, já jsem... a chtěl bych vás zde srdečně přivítat.

**Gut, dass du da bist. Lass dich mal drücken (umarmen).**

To je dobře, že jsi tu. Pojď, já tě obejmů.

**Grüß dich. Schön, dass du da bist.**

Zdravím. Je hezké, že jsi tady.



**Schön, dass Sie da sind (dass du da bist).** → **eine sehr oft verwendete Phrase bei der Begrüßung** / (dosl.) Hezké, že jste tady (že jsi tady).  
→ velmi často používaná uvítací fráze

## 1.4 Nach dem Gruß / Po pozdravu

**Komm rein.**

Pojď dál.

**Du kommst wie gerufen (genau richtig).**

Přicházíš jako na zvanou (právě včas).

**Komm rein, die Tür ist auf.**

Pojď dál, dveře jsou otevřené.

**Hier lang bitte.**

Tudy prosím.

**Nehmen Sie bitte Platz.**

Posadte se prosím.

**Ich hoffe, dass Sie sich bei uns (bald) wohl fühlen werden.**

Doufám, že se u nás budete (brzy) cítit dobře.

<b>Da kannst du Platz nehmen (dich hinsetzen).</b>	Sem se můžeš posadit.
<b>Fühl dich wie zu Hause (wie daheim).</b>	Buď jako doma.
<b>Machen Sie es sich bequem.</b>	Udělejte si pohodlí.

## 1.5 Was kann ich anbieten? / Co mohu nabídnout?

<b>Darf ich dir etwas anbieten?</b>	Smím ti něco nabídnout?
<b>Was kann (darf) ich Ihnen zum Trinken anbieten? – Für mich Wasser, still (prickelnd) bitte. – Für mich nichts.</b>	Co vám můžu nabídnout k pití? – Pro mě vodu, neperlivou (perlivou) prosím. – Pro mě nic.
<b>Was möchtest du trinken?</b>	Co bys chtěl k pití?
<b>Wie wär's mit einem Kaffee?</b>	Což takhle dát si kávu?
<b>Möchtest du etwas Kleines essen? – Jetzt nicht. Vielleicht später.</b>	Chtěl bys něco malého k jídlu? – Teď ne, možná později.
<b>Ich hole uns etwas zu trinken.</b>	Přinesu nám něco k pití.

## 1.6 Wie geht's? / Jak se máš?

<b>Wie geht es Ihnen (dir)? – Danke, gut. Und Ihnen (dir)? – Danke, es geht.</b>	Jak se vám (ti) daří? – Díky, dobře. A vám (tobě)? – Díky. Ujde to.
<b>Wie geht's (so)? – Danke der Nachfrage. Und dir?</b>	Jak se máš? – Díky za optání. A ty?
<b>Was gibt's Neues? – Alles beim Alten.</b>	Co je nového? – Všechno při starém.
<b>Wie läuft es bei dir so?</b>	Tak jak se máš?
<b>Wie geht's? – Alles bestens.</b>	Jak se máš? – Výborně.